

FERNANDO PESSOA

EL PRIMER FAUSTO  
TODAVÍA MÁS ALLÁ  
DEL OTRO OCÉANO



CENTZONTLE





FERNANDO PESSOA

# El primer Fausto

## Todavía más allá del otro océano

Traducción

FRANCISCO CERVANTES



CENTZONTLE  
FONDO DE CULTURA ECONÓMICA

Primera edición (Cuadernos de la Gaceta), 1984  
Segunda edición (Colección Centzontle), 2010  
[Primera edición en libro electrónico, 2011]

---

Pessoa, Fernando

El primer Fausto / Todavía más allá del otro océano / Fernando Pessoa ; trad. de Francisco Cervantes. – 2ª ed. – México : FCE, 2010

Título original: O primeiro Fausto. Para além do outro oceano

103 p. ; 17 × 11 cm – (Colec. Centzontle)

ISBN 978-607-16-0281-7

I. Literatura portuguesa – Siglo XX I. Cervantes, Francisco tr. II. Ser. III. t. IV. t: Todavía más allá del otro océano

LC PN5.P47

Dewey 869 P475p

---

Diseño de portada: Paola Álvarez Baldit

Título original: *O Primeiro Fausto/Para além do outro oceano*

D. R. © 1984, Fondo de Cultura Económica

Carretera Picacho-Ajusco, 227; 14738 Ciudad de México

Comentarios: [editorial@fondodeculturaeconomica.com](mailto:editorial@fondodeculturaeconomica.com)

[www.fondodeculturaeconomica.com](http://www.fondodeculturaeconomica.com)

Tel. (55) 5227-4672

Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra, sea cual fuere el medio, sin la anuencia por escrito del titular de los derechos.

ISBN 978-607-16-3999-8 (PDF)

ISBN 978-607-16-0775-1 (ePub)

ISBN 978-607-16-0281-7 (rústico)

Hecho en México • *Made in Mexico*

# Índice



*Fausto con Mefistófeles dentro,*  
por Francisco Cervantes ❖ 7

El primer Fausto ❖ 15

*Primer tema.* El misterio del mundo ❖ 17

*Segundo tema.* El horror de conocer ❖ 39

*Tercer tema.* Quiebra del placer y del amor ❖ 56

*Cuarto tema.* El temor de la muerte ❖ 73

Dos diálogos ❖ 80

Todavía más allá del otro océano ❖ 89



## *Fausto con Mefistófeles dentro*

Prólogo a *El primer Fausto*  
de Fernando Pessoa

Al traducir por primera vez *El primer Fausto*, el poema dramático de Fernando Pessoa, se cubre una considerable laguna en la lectura del poeta lusitano. Gran parte de su obra adquiere otro sentido u otros sentidos y podemos acaso distinguir mejor los *Lisbon Revisited*, al *Guardador de rebaños* o embarcarnos en la *Oda marítima* no con tranquilidad, que la poesía única, la que es poesía no puede ser tranquila ni hombro para llorar y dar consuelo ya que «no existes y por eso consuelas», según Álvaro de Campos.

Con el Fausto, va *Todavía más allá del otro océano* de Coelho Pacheco, de quien dice Pessoa es más un personaje que un heterónimo. El sentido enfático del título, que no se da abiertamente en portugués: *Para além do outro oceano* se explica cuando se comprende su filiación abiertamente surrealista, excepcional caso en la creación del «Supra Camões» como él mismo se podía haber visto. Sus obsesiones y carencias, sus temo-

res e imaginaciones, frustraciones y alturas líricas en un lenguaje tan transoceánico de lo humano, en *Todavía más allá del otro océano* vienen a deshacerse a nuestros pies de lectores de su poesía para dejarnos en la arena la ansiedad que sólo lo auténtico puede despertar con tanto desconuelo. Sobre la vida y obra de Pessoa, sus datos históricos, será bueno despertar una apetencia que sólo la biografía *Vida y obra de Fernando Pessoa*<sup>1</sup> de João Gaspar Simões puede satisfacer.

Entre este Fausto y el de Goethe hay un abismo, que puede multiplicarse. Pero es claro que es más punto de unión la fatiga del conocimiento, la noción de su inutilidad:

Ya están exhaustos en mí,  
Dejándome transido de terror,  
Todas las formas de pensar [...]  
El enigma del universo. Ya lo llegué  
A concebir como refinamiento extremo  
De la exhausta inteligencia, que era Dios...

El titanismo de Goethe, que lo llevó a sacrificar alguna de su gente, disfrazándose constantemente para afrontar a los poderosos, es comparado por João Gaspar Simões con la creación de los heterónimos —el *Drama*

<sup>1</sup> João Gaspar Simões, *Vida y obra de Fernando Pessoa: historia de una generación*, FCE, México, 1987.

*en gente*— de Fernando Pessoa. La grandeza de ambos, la que hoy se proyecta sobre su lectura, parece semejante. Están contra dicho parecido las épocas distintas y que Pessoa parte de Goethe, en cambio Goethe...

Entre el alemán y el portugués existe verdadera distancia humana, pero ¿fueron humanos poetas tales? Uno disfrutó de los placeres de la vida en enormes proporciones, el otro en enormes proporciones careció de placeres y satisfacciones, anheló hasta el hartazgo y la inexistencia todo y nunca le fue dado tener, ni por asomo, un momento de reposo en la necesidad llenada, de comunicación amorosa, amistosa.

La lucidez, la culminación en Goethe se dan, casi diría naturalmente, como *conclusio* de un demorado y preciso ejercicio de lo físico que involucra lo racional. El «mierda, estoy lúcido» del ingeniero naval Álvaro de Campos —a quien debemos rescatar del aislante cerco heteronímico para darle su lugar de *Mefistófeles* de ese Fausto que es Pessoa. Recordemos que cuando se distanciaba de Ofelia de Queirós, único intento suyo de amor, era porque De Campos intervenía, además de que la inteligencia en su mayor claridad y su más prolongado desarrollo en la obra del múltiple poeta siempre tuvo los tintes de —Álvaro de Campos— es de origen opuesto y, como se ve por exclamaciones semejantes, involuntario. La conciencia en la vida y la creación de Fernando Pessoa son conciencia